



**GOOD GOVERNANCE FOR DEVELOPMENT IN ARAB COUNTRIES INITIATIVE
WORKING GROUP IV: PUBLIC SERVICE DELIVERY, PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIP
AND REGULATORY REFORM**

GLOSSARY OF TERMS FOR REGULATORY REFORM

ENGLISH-FRENCH-ARABIC

**REGIONAL CAPACITY-BUILDING SEMINAR
ON
REGULATORY TOOLS AND POLICIES
AND
THIRD REGIONAL MEETING OF THE WORKING GROUP IV
ON
PUBLIC SERVICE DELIVERY, PUBLIC PRIVATE PARTNERSHIPS AND REGULATORY REFORM**

15-16 February 2007

Hotel El Mechtel

Tunis, Tunisia

<p><u>Glossary of Terms for Regulatory Reform</u></p> <p>Administrative burdens of regulation The costs involved in obtaining, reading and understanding regulations, developing compliance strategies and meeting mandated reporting requirements, including data collection, processing, reporting and storage, but not including the capital costs of measures taken to comply with the regulations, nor the costs to the public sector of administering the regulations.</p>	<p><u>Glossaire de terminologie sur la réforme de la réglementation</u></p> <p>Charges administratives de la réglementation Il s'agit des coûts liés à l'obtention, la lecture et la compréhension des réglementations, l'élaboration de stratégies de mise en conformité et le respect des exigences de notification obligatoire. Ils englobent la collecte, le traitement, l'entrée et la conservation des données mais non les coûts en capital des mesures visant à assurer la conformité avec la réglementation.</p>	<p>قائمة مصطلحات تتعلق بالإصلاح التنظيمي</p>
<p>Advisory Groups Selected experts and/or interested parties (e.g. social partners, environmental groups) are brought together to form a consultative body, either on an <i>ad hoc</i> or a standing basis.</p>	<p>Groupes consultatifs Ces groupes sont composés d'experts invités et/ou de participants intéressés (par exemple des partenaires sociaux ou des groupes de défense de l'environnement) pour former un organe consultatif, soit ad hoc, soit permanent.</p>	<p>الأفرقة الاستشارية عدد من الخبراء المختارين و/أو الأطراف المعنية (مثل الشركاء الاجتماعيين، والمجموعات المعنية بالبيئة) يجري جمعهم لتكوين هيئة استشارية، سواء لبحث مسألة بعينها أو على أساس دائم.</p>
<p>Best practices A set of standards for achieving regulatory quality.</p>	<p>Meilleures pratiques Ensemble de standards pour une bonne qualité réglementaire.</p>	<p>أفضل الممارسات مجموعة من المعايير الرامية إلى تأمين جودة العملية التنظيمية.</p>
<p>Circulation of proposals for comment Information on regulatory proposals circulated to a selected group of experts and/or interested parties for comment.</p>	<p>Diffusion de propositions pour commentaires Des informations portant sur des projets de réglementations sont adressées pour commentaires à un groupe sélectionné d'experts et/ou de parties intéressées.</p>	<p>توزيع الاقتراحات للتعليق عليها توزيع المعلومات المتعلقة بالاقتراحات التنظيمية على مجموعة مختارة من الخبراء و/أو الأطراف المعنية للتعليق عليها.</p>
<p>Codification Systematic arrangement of laws in force.</p>	<p>Codification Système de lois en vigueur.</p>	<p>تدوين القوانين عملية الترتيب المنهجي للقوانين السارية.</p>

<p>“Command and Control” regulation</p> <p>Regulations which specify, usually in detail, the regulatory requirements and a set of penalties for non-compliance. It is generally oriented toward input and behavioural requirements rather than toward outcome.</p>	<p>Réglementation directionnelle</p> <p>Réglementations qui fixent, généralement en détail, des exigences réglementaires et une série de pénalités en cas d’infraction. Elles sont généralement axées sur des apports ou des comportements plutôt que sur l’obtention de résultats.</p>	<p>نظام “القيادة والتحكم” اللوائح التي تحدد، على نحو مفصل في أغلب الأحيان، الواجبات التنظيمية مع مجموعة من العقوبات التي تفرض في حالة عدم الامتثال لهذه الواجبات، وهذه اللوائح تكون موجهة بصورة عامة نحو المدخلات والمتطلبات السلوكية وليس نحو النتيجة المنشودة.</p>
<p>Co-regulation</p> <p>A system of shared regulatory responsibilities in which an industry association or professional group will assume some regulatory functions, such as surveillance and enforcement or setting of regulatory standards.</p>	<p>Réglementation coordonnée</p> <p>Système de partage des responsabilités suivant lequel une association ou un groupe professionnels assume certaines fonctions réglementaires telles que le contrôle, le respect ou la fixation de normes réglementaires.</p>	<p>عملية التنظيم المشترك</p> <p>نظام قائم على مسؤوليات تشريعية مشتركة تقوم فيه جمعية صناعية أو مجموعة مهنية ببعض المهام التنظيمية، مثل مراقبة المعايير التنظيمية وتطبيقها أو إرسائها</p>
<p>Decentralisation</p> <p>Transfer of an administrative power from the central government to a local government (elected officials).</p>	<p>Décentralisation</p> <p>Transfert par un État d’une compétence de gestion administrative à une collectivité locale autonome (membres élus).</p>	<p>اللامركزية</p> <p>نقل إحدى الصلاحيات الإدارية من الحكومة المركزية إلى حكومة محلية (موظفين منتخبين).</p>
<p>Deconcentration</p> <p>Delegation of an administrative power from the central to a local office or agency of a national authority. The central government retains full responsibility and intervention capacity.</p>	<p>Déconcentration</p> <p>Délégation d’une compétence de gestion administrative à une émanation locale de l’État. Ce dernier conserve la responsabilité et toute capacité d’intervention.</p>	<p>إزالة التركيز</p> <p>تفويض إحدى الصلاحيات الإدارية من المكتب المركزي أو وكالة المركزية لسلطة وطنية إلى مكتب محلي أو وكالة محلية. وتحفظ الحكومة المركزية بالمسؤولية الكاملة وصلاحيات التدخل.</p>
<p>Deregulation</p> <p>Complete or partial suppression of regulations governing a given sector, in the hope of improving economic performance.</p>	<p>Déréglémentation</p> <p>Suppression totale ou partielle de la réglementation régissant un secteur donné en vue d’améliorer les résultats économiques.</p>	<p>إلغاء القوانين التنظيمية</p> <p>إلغاء كل أو بعض اللوائح التنظيمية التي يخضع لها قطاع بعينه، وذلك على أمل تحسين الأداء الاقتصادي.</p>

<p>Harmonisation</p> <p>Convergence of legislation towards rules that, if not identical, are at least neutral (eliminating discrimination or direct market intervention).</p>	<p>Harmonisation</p> <p>Rapprochement des législations dans la recherche d'une règle sinon identique du moins neutre (élimination des discriminations, des incidences directes sur le marché..).</p>	<p>التسويق</p> <p>توجيه العملية التنظيمية نحو وضع قواعد تكون مطابقة أو على الأقل محايدة (إزالة التمييز أو التدخل المباشر في السوق).</p>
<p>Informal Consultation</p> <p><i>Ad hoc</i> meetings with selected interested parties, held at the discretion of regulators</p>	<p>Consultation informelle</p> <p>Réunions ponctuelles avec certaines parties intéressées, organisées à la discrétion des responsables de la réglementation.</p>	<p>المشاوراة غير الرسمية</p> <p>اجتماعات تُعقد مع أطراف معينة مختارة، بناء على رغبة المنظمين، وذلك لبحث موضوعات محددة.</p>
<p>Multi-level governance</p> <p>Regulatory strategies and activities including development, execution, reform of regulation between government levels, supranational and sub-national (regions, provinces).</p>	<p>Gouvernance multi-niveaux</p> <p>Stratégies et activités de régulation incluant le développement, l'exécution, le pilotage de la réforme de la réglementation entre les niveaux étatiques, supranational et infranational (régions, provinces..).</p>	<p>الحكومة المتعددة المستويات</p> <p>استراتيجيات وأنشطة تنظيمية تشمل وضع اللوائح التنظيمية وتنفيذها وإصلاحها فيما بين المستويات الحكومية، على الصعيدين فون الوطني ودون الوطني (المناطق والأقاليم).</p>
<p>Mutual recognition</p> <p>Recognition of equivalent measures intended to facilitate the movement of goods and persons within a given territory. It presupposes a close degree of equivalence and reciprocal confidence in the responsible institutions.</p>	<p>Reconnaissance mutuelle</p> <p>Reconnaissance d'équivalences destinées à faciliter la mobilité des biens et des personnes dans un espace territorial donné. Sa mise en œuvre suppose un bon niveau d'équivalence préalable et une confiance réciproque dans des institutions chargées de la promouvoir.</p>	<p>الاعتراف المتبادل</p> <p>الاعتراف بالتدابير المتعادلة التي تهدف إلى تسهيل حركة السلع والأشخاص داخل إقليم معين وهذا الاعتراف يستلزم ضمنا وجود درجة عالية من التعادل والثقة المتبادلة في المؤسسات المسؤولة.</p>
<p>Performance based regulation</p> <p>Regulation that specifies objectives or "output standards" and that leaves the means of compliance to be determined by the regulated entity.</p>	<p>Réglementation fondée sur la performance</p> <p>Réglementation fondée sur des objectifs précis ou des « normes de production » et dont les modalités de respect sont déterminées par l'entité soumise à la réglementation en question.</p>	<p>التنظيم القائم على الأداء</p> <p>تنظيم يحدد الأهداف أو "معايير الإنتاج" ويترك للكاتب الخاضع لعملية التنظيم صلاحية تحديد الوسائل الكفيلة بتحقيق هذه الأهداف أو الوفاء بهذه المعايير.</p>

<p>Primary legislation</p> <p>Regulations which must be approved by the parliament or congress. Also referred to as principal legislation or primary law.</p>	<p>Législation primaire</p> <p>Il s'agit des réglementations qui doivent être approuvées par le parlement ou le congrès. Elles sont également connues sous le nom de législation principale ou de droit primaire.</p>	<p>التشريع الأساسي</p> <p>لوائح تنظيمية يتعين أن يوافق عليها البرلمان أو الكونغرس، ويسار إليها أيضا باسم "التشريع الرئيسي" أو "القانون الأساسي".</p>
<p>Public governance</p> <p>Optimising the management of institutional capacities and public decision-making. Establishment and strengthening of administrative structures that are effective, efficient, transparent and accountable to the citizens.</p>	<p>Gouvernance publique</p> <p>Optimisation de la gestion des capacités institutionnelles et des décisions des autorités publiques. Mise en place et renforcement de structures administratives effectives, efficaces, transparentes et responsables vis-à-vis des citoyens.</p>	<p>حوكمة السلطات العامة</p> <p>تحسين إدارة الصلاحيات المؤسسية وعمليات اتخاذ القرارات لدى السلطات العامة إنشاء وتعزيز بنى إدارية تتسم بالفعالية والكفاءة والشفافية وتكون مسؤولة أمام المواطنين.</p>
<p>Public Notice and Comment</p> <p>Notice of the intention to regulate is published and comments are sought from all interested parties before the law or regulation is approved.</p>	<p>Notification publique et commentaires</p> <p>Publication de la notification de l'intention de réglementer et demande de commentaires à toutes les parties intéressées avant l'adoption de la loi ou de la réglementation.</p>	<p>الإخطار العام والتماس التعليقات</p> <p>نشر الإعلان عن العزم على القيام بعملية التنظيم و التماس التعليقات من جميع الأطراف المعنية قبل الموافقة على القانون أو النظام المعني.</p>
<p>Regulations ("Réglementation" in French)</p> <p>Rights given to the State, local government or public authorities to adopt general rules (laws, decrees and orders) which are borne by businesses and citizens (universal and compulsory). This competence is generally based on the constitution and/or the law.</p>	<p>Réglementation = (régulations en anglais)</p> <p>Normes générales (lois, décrets, arrêtés) adoptées par un État, une collectivité locale ou une autorité publique spécialement habilitée à cet effet qui s'imposent aux citoyens et aux entreprises (caractère universel et obligatoire). Cette compétence trouve généralement sa source dans la constitution et/ou dans la loi.</p>	<p>اللوائح التنظيمية</p> <p>الصلاحيات المسندة إلى الدولة أو الحكومة المحلية أو السلطات العامة لاعتماد قواعد عامة (قوانين ومراسيم وأوامر) تطبق على المؤسسات التجارية والمواطنين (وتكون شاملة وإلزامية). وتستند هذه الصلاحيات عادة إلى الدستور و/أو القانون.</p>

<p>Regulation (“<i>Régulation</i>” in French)</p> <p>Decisions and instruments implemented within the framework of public actions, directly or indirectly, to improve social welfare. Regulation includes laws and regulations but also administrative formalities, code of conduct, etc.</p>	<p>Régulation = (terme identique en anglais)</p> <p>Ensemble de décisions et d’instruments mis en œuvre dans le cadre de l’action publique, de façon directe ou indirecte, afin d’améliorer le bien être collectif. La réglementation inclut les lois et règlements mais également les formalités administratives, les codes de conduite, etc.</p>	<p>التنظيم</p> <p>القرارات والوثائق التقنية التي يجري تطبيقها في إطار تدابير حكومية، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، بهدف تحسين الرعاية الاجتماعية. وتشمل العملية التنظيمية سن القوانين واللوائح التنظيمية وكذلك تحديد الإجراءات الإدارية ووضع مدونة للسلوك، وما إلى ذلك.</p>
<p>Regulators</p> <p>Administrators in government departments and other agencies responsible for making and enforcing regulation.</p>	<p>Responsables de la réglementation</p> <p>Il s’agit de fonctionnaires de services officiels et d’autres organismes chargés de l’élaboration de la réglementation.</p>	<p>المنظمون</p> <p>الموظفون الإداريون العاملون في الإدارات الحكومية وفي سائر الوكالات والمسؤولون عن وضع القواعد وتطبيقها.</p>
<p>Regulatory alternatives</p> <p>Alternative policy instruments other than command and control regulation used with the purpose to obtain policy goals. Alternative policy instruments include instruments such as performance based regulation, process regulation, waiver or variance provisions, co-regulation, self-regulation, contractual arrangements, voluntary commitments, tradable permits, taxes and subsidies, insurance schemes, information campaigns.</p>	<p>Réglementations alternatives</p> <p>Il s’agit des instruments autres que la réglementation directionnelle qui sont utilisés pour atteindre des objectifs de politique générale. On peut citer par exemple la réglementation fondée sur la performance, la réglementation de procédure, les dispositions de dérogation ou variance, la réglementation coordonnée, l’auto-réglementation, les arrangements contractuels, les engagements volontaires, les permis négociables, les taxes et subventions, les programmes d’assurance et les campagnes d’information.</p>	<p>البدايل التنظيمية</p> <p>الأدوات الجوهرية البديلة، غير نظام القيم والتحكم، التي تستخدم لتحقيق الأهداف الأساسية وتشمل الأدوات الجوهرية البديلة أدوات مثل التنظيم القائم على الأداء، والتنظيم المشترك، وأحكام التنزل أو الإعفاء، والتنظيم التعاقدية، والالتزامات الطوعية، والرخص القابلة للتأجير، والضرائب والإعانات المالية، ونظم التأمين، والحملات الإعلامية.</p>
<p>Regulatory evaluation</p> <p>Measuring respect for laws and regulations in order to obtain information on their impact.</p>	<p>Évaluation réglementaire</p> <p>Mesure du respect des lois/règlements pour obtenir des informations sur les effets de leur mise en œuvre.</p>	<p>التقييم التنظيمي</p> <p>قياس مدى الامتثال للقوانين واللوائح التنظيمية بهدف الحصول على معلومات عن مدى تأثيرها.</p>

<p>Regulatory Impact Analysis (RIA)</p> <p>Systematic process of identification and quantification of important benefits and costs likely to flow from adoption of a proposed regulation or a non-regulatory policy option under consideration. May be based on benefit/cost analysis, cost effectiveness analysis, business impact analysis etc.</p>	<p>Analyse d'impact de la réglementation (AIR)</p> <p>Processus systématique d'identification et de chiffrage de tous les effets importants que peut avoir l'adoption d'un projet de réglementation ou d'une option non réglementaire à l'étude. Le processus peut être fondé sur l'analyse des coûts/avantages, du rapport coût : efficacité ou des conséquences pour les entreprises, etc.</p>	<p>تحليل التأثير التنظيمي</p> <p>عملية منهجية لتحديد وتقدير حجم المنافع والتكاليف التي يرجح أن تترتب على اعتماد نظام مقترح أو خيار سياسي غير تنظيمي. قد الدراسة ويمكن أن تستند هذه العملية التي تحليل للمقنعة/التكلفة، أو تحليل للفعالية التكاليفية، أو تحليل للأثر التجاري، وما إلى ذلك.</p>
<p>Regulatory power</p> <p>Power given to public authorities to adopt and enforce regulations.</p>	<p>Pouvoir réglementaire</p> <p>Capacité reconnue aux autorités publiques habilitées d'adopter et de faire appliquer la réglementation.</p>	<p>الصلاحية التنظيمية</p> <p>الصلاحية المخولة إلى السلطات العامة لاعتماد اللوائح التنظيمية وتطبيقها.</p>
<p>Regulatory reform</p> <p>Changes that improve regulatory quality, that is, enhance the performance, cost-effectiveness, or legal quality of regulation and formalities. "Deregulation" is a subset of regulatory reform.</p>	<p>Réforme de la réglementation</p> <p>Modifications destinées à améliorer la qualité de la réglementation, c'est-à-dire son fonctionnement, son rapport coût/efficacité ou la qualité juridique de la <i>réglementation</i> et des formalités.</p>	<p>الإصلاح التنظيمي</p> <p>التغييرات التي تحسن نوعية اللوائح التنظيمية، أي التي تعزز الأداء أو الفعالية التكاليفية، أو الجودة القانونية للنظم والإجراءات. ويعتبر "إلغاء القوانين التنظيمية" جزءا من الإصلاح التنظيمي</p>
<p>Risk assessment</p> <p>Quantitative estimates of the risks and consequences involved in a particular problem, probably including estimates of the likely effectiveness of control measures</p>	<p>Évaluation du risque</p> <p>Il s'agit d'estimations chiffrées des risques et des conséquences liées à un problème donné, notamment de l'efficacité probable de mesures de contrôle.</p>	<p>تقدير المخاطر</p> <p>تقديرات لأهمية المخاطر والتبعات التي تنطوي عليها مشكلة بعينها، وقد تشمل تقديرات لمدى الفعالية المحتملة لتدابير التحكم</p>
<p>Simplification</p> <p>Covers administrative formalities and bureaucratic practices.</p>	<p>Simplification</p> <p>Recouvre les formalités administratives et les pratiques bureaucratiques.</p>	<p>التبسيط</p> <p>يشمل الإجراءات الإدارية والممارسات البيروقراطية</p>

<p>Subordinate regulations</p> <p>Subordinate regulations are regulations that can be approved by the head of government, by an individual Minister or by the Cabinet - that is, by an authority other than the parliament/congress. Note that many subordinate regulations are susceptible to disallowance by the parliament/congress. Subordinate regulations are also referred to as "secondary legislation" or "subordinate legislation".</p>	<p>Règlementations subordonnées</p> <p>Il s'agit des réglementations pouvant être approuvées par le chef du gouvernement, par tel ou tel ministre, ou par le cabinet, c'est-à-dire par une autorité autre que le parlement/congrès. Il est à noter que de nombreuses réglementations subordonnées sont susceptibles d'être invalidées par le parlement/congrès. Ces réglementations sont également connues sous le nom de « législation secondaire » ou « législation subordonnée ».</p>	<p>اللوائح التنظيمية الفرعية</p> <p>اللوائح التنظيمية الفرعية هي لوائح يمكن أن يقرها رئيس الحكومة أو أحد الوزراء أو مجلس الوزراء، أي تقرها سلطة غير البرلمان/الكونغرس. وتُحذر ملاحظة أن العديد من اللوائح التنظيمية الفرعية يمكن أن تكون ويشار إليها إلى اللوائح التنظيمية الفرعية باسم "التشريع الثانوي" أو "التشريع الفرعي".</p>
<p>Sunsetting</p> <p>The automatic repeal of regulations a certain number of years after they have come into force. This will usually trigger a review of the regulation just before repeal occurs.</p>	<p>Caducité</p> <p>La révocation automatique de la réglementation un certain nombre d'années après son entrée en vigueur. Cette révocation est généralement précédée de peu par un examen de la réglementation en question.</p>	<p>انتهاء النفاذ</p> <p>الإلغاء التلقائي للوائح التنظيمية بعد انقضاء عدد معين من السنوات على دخولها حيز النفاذ وهذا يؤدي عادة إلى القيام بعملية مراجعة للنظام المعني قبيل موعد الإلغاء.</p>
<p>Unfunded mandate</p> <p>When a higher (national) level imposes a standard for compliance on a lower level which can only be met through expenditure that is not allocated in a budget or grant.</p>	<p>Mandat non financé</p> <p>Une autorité réglementaire de niveau supérieur (national) impose à un niveau inférieur (infranational) le respect d'un standard, générateur pour le niveau local, de dépenses non compensées par une subvention ou un budget ad hoc.</p>	<p>الولاية غير الممولة</p> <p>الحالة التي تفرض فيها سلطة عليا (وطنية) على سلطة دنيا الامتثال لقاعدة معينة دون أن يكون هناك تخصيص للمصروفات اللازمة لهذا الغرض في إطار ميزانية أو منحة مالية.</p>
<p>Voluntary commitments</p> <p>Commitments by firms to reach certain targets or behave in certain ways not mandated by legislation. May be agreed to in exchange for certain other government benefits (e.g. reduced frequency of regulatory inspections).</p>	<p>Engagements volontaires</p> <p>Engagements pris par des entreprises d'atteindre certains objectifs ou de se comporter d'une certaine manière sans y être contraintes par la loi. Ces engagements peuvent être pris en contrepartie de certaines concessions de la part des autorités (par exemple, d'une diminution de la fréquence des inspections réglementaires).</p>	<p>الالتزامات الطوعية</p> <p>التزامات من جانب الشركات بتحقيق بعض الغايات أو التصرف وفقا لبعض الطرائق غير المفروضة بموجب التشريع. ويمكن أن تتم موافقة الشركات بهذا الشأن مقابل الحصول على بعض المنافع الأخرى من الحكومة (مثل التقليل من تواتر عمليات التفتيش التنظيمية)</p>

